

DOI: 10.15643/libartrus-2016.6.3

К вопросу об особенностях употребления метафор в миграционном дискурсе Германии, Австрии, Англии и Америки

© Я. А. Нестерова, Е. А. Бузова*

Тульский государственный педагогический университет
Россия, 300026 г. Тула, проспект Ленина, 126.

*Email: kislyanskaya@mail.ru

В данной статье рассматриваются такие сложные объекты языка и мыслительной деятельности, как метафоры, репрезентирующие многочисленные миграционные процессы в Европе с 2013 по 2016 год. На материале известных немецко- и англоязычных онлайн-изданий в миграционном дискурсе Германии, Австрии, Англии и Америки были выделены четыре основные группы метафор: военные, товарно-вещевые, театральные и метафоры, олицетворяющие природные катастрофы и стихийные бедствия. Данные группы метафор в своей совокупности характеризуют миграционное движение как массовый, длительный, стихийный и драматический процесс. Образ же самого мигранта представлен метафорами как угроза и опасность для современного общества.

Ключевые слова: метафора, дискурс, политический дискурс, миграционный дискурс, миграционные процессы, мигранты.

Как известно, употребление метафор в миграционном дискурсе в настоящее время стало объектом пристального внимания многих современных лингвистических исследований, т. к. явление миграции населения, широко распространенное сегодня во всем мире, является не только сложным социальным, но и, в первую очередь, политическим, экономическим, а также культурным процессом. Именно поэтому изучением метафоры в миграционном дискурсе занимались многие исследователи, например: К. Беке, О. Санта Ана, Э. В. Будаев, А. П. Чудинов, И. В. Хохлова и др. Данные исследователи изучали употребление метафор в миграционном дискурсе Германии или Америки по отдельности. Например, К. Беке [7] и И. В. Хохлова [5] занимались изучением особенностей употребления метафор в миграционном дискурсе Германии на материале немецких текстов и сообщений о беженцах в период «Арабской весны». Другие исследователи, О. Санта Ана [10], Э. В. Будаев и А. П. Чудинов [4], в своих работах рассматривали метафорические особенности, репрезентирующие процессы иммиграции на материале американской прессы. Целью данной статьи является рассмотрение и сравнение употребления метафор в современном миграционном дискурсе как Германии и Австрии, так и Англии, и Америки.

Сначала представляется необходимым определить сами понятия метафоры и дискурса, которые будут являться рабочими для данной статьи.

Вообще, существуют несколько подходов в определении такого сложного понятия, как «дискурс», т. к. его анализ является междисциплинарным направлением гуманитаристики. Рассматриваемое нами понятие возникло в связи с выходом лингвистических исследований за пределы предложения, т. е. в область так называемого сверхфразового синтаксиса. Таким

образом, «дискурс» понимается, с точки зрения лингвистики, как комплексная единица, которая состоит из последовательности предложений, находящихся в определенной смысловой связи.

В целом дискурс рассматривают как «средство конституирования социума и обоснования социальных норм» [3, с. 119]. По мнению Н. Д. Арутюновой, дискурс – «это связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс – это речь, «погруженная в жизнь» [1, с. 136–137].

Согласно немецкому исследователю Г. Хайко, «дискурс – это комплексная форма языковых действий, которая проявляется в согласованности текстов. Каждый дискурс состоит из определенного количества текстов, которые имеют одинаковую тему» [9, с. 76]. Немецкие лингвисты Буссе и Тойберт под дискурсом понимают корпус текстов, которые:

- 1) «связаны с определенной темой, предметом, комплексом знаний или концептом предмета исследования»;
- 2) «имеют семантические связи»;
- 3) «соответствуют заданным ограничениям таких параметров, как период времени, ареал, слой общества»;
- 4) «с помощью эксплицитных или имплицитных ссылок ссылаются друг на друга, образуют интертекстуальную связь» [8, с. 13].

В соответствии с рассмотренными подходами мы будем понимать *дискурс* как последовательность тематически тесно связанных друг с другом текстов.

В современной гуманитаристике выделяют разнообразные виды дискурса, например, политический, религиозный, медицинский и т.д. В последнее время все большей популярностью как у отечественных, так и у зарубежных лингвистов пользуется так называемый миграционный дискурс, что еще раз доказывает увеличение и распространение миграционных процессов во все мире. Среди них можно назвать В. И. Мукомеля, который рассматривал дискурсы о миграции и миграционной политике и даже выделил их типологический ряд.

Совершенно очевидно, что миграционный дискурс находится на стыке с политическим или рассматривается как его часть, т. е. со всеми присущими ему признаками и особенностями. Важную роль в политических выступлениях и средствах массовой информации играют метафоры, которые очень часто используют политики для формирования соответствующих образов и мнений об окружающей действительности и мире в целом.

В настоящее время существуют также и разнообразные подходы к трактовке термина «метафора». В традиционном понимании метафора – это «троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений, для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо для наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении» [2, с. 296–297]. В когнитивной же теории метафора является ментальной операцией, которая способна концептуализировать и категоризировать действительность с помощью переноса знаний из одной конкретной области в другую, абстрактную и зачастую неизвестную, тем самым создавая языковую картину мира.

Согласно А. П. Чудинову, многочисленные использования метафор – это периоды «метафорических бурь», которые возникают в результате разнообразных политических изменений и некой нестабильности в мировой политике [6, с. 137].

На основе вышесказанного интересным представляется рассмотрение метафор одновременно в миграционных дискурсах Германии, Австрии, Англии и Америки в период усиления процессов эмиграции населения в европейские страны. В настоящее время политики и средства массовой информации разных стран в своих выступлениях очень часто используют метафоры, которые обезчеловечивают беженцев и тем самым создают соответствующие образы в современном обществе.

В данном исследовании мы попытались рассмотреть и сравнить употребление многочисленных метафор, репрезентирующих миграционные процессы, а также мигрантов и беженцев, на материале современных немецко- и англоязычных СМИ. В ходе исследования методом сплошной выборки из электронных версий таких известных зарубежных изданий, как *Der Spiegel*, *Die Zeit-online*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Bild*, *Suddeutsche Zeitung*, *NPD-Sachsen*, *Der Trutzgauer Bote*, *The Guardian*, *The USA Today*, *The New York Times*, *The Washington Post* и некоторых других, было выделено и рассмотрено более 700 публикаций, посвященных теме миграции и миграционным процессам в разных странах.

В результате на основе проведенного анализа были выделены 4 основные группы метафор: метафоры, в основе которых лежат природные явления и стихийные бедствия; военные метафоры; товарно-вещевые метафоры; театральные метафоры. Остановимся подробнее на каждой из них и проиллюстрируем их употребление на конкретных примерах, взятых из современных немецких и английских изданий.

1. Метафоры, в основе которых лежат природные явления и стихийные бедствия. Это могут быть метафоры, связанные с водой. Например, *Flut, Strom, Welle, Ansturm der Flüchtlinge* – в немецком языке; *flood, flow, inundation, stream, wave* – в английском языке.

Следует отметить, что метафоры, обозначающие явления природы, используются довольно часто, т. к. они служат для выражения непредвиденного, не поддающегося учету.

Используя данные метафоры, СМИ и политики внушают, что мигранты – это потенциальная опасность. Отрицательное субстантивное поле современного немецкого миграционного дискурса создается благодаря существительным, производным от метафор, связанных с водой: *Flüchtlingsstrom (Flüchtlingsströme)*, *Flüchtlingszustrom*, *Flüchtlingsflut*, *Asylantenflut*, *Flüchtlingswelle*, *Migrationsstrom*.

Глаголы, связанные с водой, создают отрицательную направленность метафоры и отрицательную характеристику миграционной политики: *strömen, überrollen, überschwemmen*.

Данные метафоры имплицитно сравнивают мигрантов с влагой, которая проникает в каждую щель Европейского общества, и ставят перед рецептором следующий вопрос: Что я могу сделать против *Flut* и *Wellen*? Построить дамбы или подождать?

«*Zudem muss Europa natürlich mehr dafür tun, um den Strom der Flüchtlinge anzuhalten*» [14].

«*Bedenkenträger, sind der Meinung, dass Europa in einer schwarzen Menschenwelle untergeht*» [16].

Министр финансов Германии Вольфганг Шойбле в одном из своих выступлений предупредил о последствиях, связанных с политикой в отношении беженцев и сравнил приток беженцев в Европу с лавиной: «*Lawinen kann man auslösen, wenn irgendein etwas unvorsichtiger Skifahrer an den Hang geht und ein bisschen Schnee bewegt*» [12].

Эти слова вызвали возмущение в средствах массовой информации Германии. Использование данной метафоры сигнализирует об опасности, источником которой являются беженцы. Таким образом, данная метафора формирует в обществе образ мигрантов, представляющих собой опасность, от которой необходимо защититься, т.к. она может принести с собой смерть, опустошение или разорение.

В английском языке тоже можно встретить огромное количество примеров, взятых из газетных онлайн-изданий, которые постоянно сравнивают передвижение мигрантов с разнообразными стихийными бедствиями. Например:

«*That hasn't stopped the **flow of migrants streaming** into...*» [20];

«*But both groups are most likely part of a steady **stream of migrants** from around the world, who have in recent years quietly started to follow the well-trodden routes used by Latin Americans to reach the United States*» [17];

«*With the financial crisis a thing of the past, the authorities in Singapore are looking at ways of letting in a fresh **wave of immigrants***» [17];

«*BERLIN – As many as 50 bodies believed to be those of migrants were found in an abandoned truck near the Austrian-Hungary border Thursday, highlighting anew the crisis Europe faces in dealing with the **greatest deluge of displaced people** since World War II*» [19];

«*Chancellor Angela Merkel of Germany was wrong about how to respond to the **chaotic flood of migrants** seeking refuge from war and poverty – perhaps Europe's most serious crisis since World War II*» [18];

«*The newspaper El Mundo said in an editorial: 'On the horizon one can detect new **avalanches of migrants** – encouraged by this process – who could bring with them problems of crime and integration'*» [17].

Таким образом, метафоры, олицетворяющие природные катастрофы и стихийные бедствия (наводнения, штормы, приливы, потоки, волны, лавины) и используемые в связи с мигрантами и беженцами, показывают, что миграционное движение – это стихийный и неуправляемый процесс:

«*Die Welle kommt, wir können sie nicht aufhalten*» [11].

2. Военные метафоры.

В СМИ военные метафоры используются для формирования восприятия образа мигранта как врага. В немецком дискурсе можно встретить такие примеры, как «*Invasion*», «*Armee*», «*Ansturm der Armen*», «*Abwehrillegaler Einwanderer*», «*Lage an den Ostgrenzen verschärft*», «*Einfallsroute*», а в английском часто встречаются метафоры: «*army of immigrants*», «*invasion*», «*illegal invasion*», «*attack*».

Бывший президент Франции Николя Саркози в одном из своих выступлений сравнил движение мигрантов с вторжением, с которым Европа не в состоянии справиться: «*It is not immigration, it's **invasion**. Europe is totally inefficient in tackling it*» [17].

В заголовках немецких СМИ также встречаются военные метафоры, связанные с наплывом в Европу мигрантов:

«***Migranten-Invasion** – wir werden für dumm verkauft*» [13].

«*Grenzen dicht! Migranten sind die **Armee** des Kapitals*» [15].

Данные метафоры можно еще проиллюстрировать примерами, взятыми из англоязычных онлайн-изданий:

«*Unreasoned 1965 immigration reform led to '**illegal invasion**'*» [19].

«As Greece Rounds Up **Migrants**, Official Says '**Invasion**' Imperils National Stability» [18].

«But for now, it doesn't matter: more than ever, politics is about the manipulation of appearances rather than any concrete outcomes, and, in the collective Conservative mind, as long as the party is coming down hard on an imagined **army of immigrants** and malingers, all is well» [17].

«While much of legally employed and well-paid London is stirring from its slumber, the day has already started for the **army of immigrant workers** that keep the wheels of the machine turning» [17].

На основе данных примеров можно сделать вывод, что военные метафоры характеризуют миграционное движение как вторжение некой армии, которое представляет определенную угрозу для общества.

3. Товарно-вещевые метафоры.

В средствах массовой информации часто пишут о транспортировке и отправке мигрантов на границах Евросоюза, сравнивая их с товаром, тем самым обезчеловечивая их. Для создания такого образа используют такие метафоры, как «*Import*», «*Export*», «*transportieren*» как в английском, так и в немецком языках. Это можно увидеть в следующих примерах:

«In Athen und anderen griechischen Städten beginnt» Operation Besen « Die Polizei nimmt bei Razzien Tausende von Flüchtlingen und Migranten ohne Papiere fest und **transportiert** sie in die griechischen Provinzen **ab**» [21].

«...not only that Greece is no longer exporting its labor to the industrial centers of the West but also that it is having to **import** migrant workers from third-world countries».

«...seem utterly determined to import as many immigrants as possible» [17].

«Immigrants have long been blamed for bringing new crime waves to Britain – eastern Europeans are the latest target. But criminality is an import-export affair» [17].

«In 2013 they struck deals with a number of countries to 'export' its youth labour in an attempt to create **new employment opportunities**» [17].

4. Театральные метафоры.

Данная группа метафор чаще всего встречается в немецком миграционном дискурсе. В немецких СМИ для описания событий, связанных с мигрантами, используются метафоры драмы. Например:

«**Erste Szene:** Friedersdorf in Sachsen-Anhalt: ein Asylheim am Ende der Straße, am Ende aller Straßen, sechs Kilometer bis Bitterfeld, und dazwischen leere Dörfer» [12].

«**Zweite Szene:** Der Münchner Flughafen. An diesem Morgen im August sind es 14 Ägypter, am Tag zuvor waren es neun, alle mit der Lufthansa um sechs Uhr aus Tiflis» [12].

«**Dritte Szene:** Griechenland. Diese Griechen halten ihre Grenze zur Türkei einfach nicht dicht. Immer diese Griechen!» [12].

Как известно, в любой классической драме после кульминации следует катастрофа:

«Hilflos treiben die Afrikaner auf dem Meer, es ist alles angerichtet für eine **Tragödie von der Art, wie sie sich gerade vor Lampedusa ereignet hat**» [16].

В английских СМИ тоже можно встретить метафоры драмы, однако значительно меньше, чем в немецких. Например:

«Tragic image highlights desperation of migrants fleeing to Europe» [19];

«Europe grapples with **deadly flow of migrants**» [19];

«**Migrant tragedies: what can be done to end the crisis?**» [19];

«In these startling **images** – all from the past week – photographers have captured **the drama of migrants' desperation to find a new life in Europe, whatever the cost...**» [17];

«*Desperate migrant scenes at Calais will need hard heads to find fair solutions...*» [17].

Театральные метафоры внушают читателю, что он ничего не может изменить в ситуации с мигрантами, т.к. драма может заставить человека плакать, быть равнодушным или надеяться на лучшее, но переделать театральную постановку зритель никак не может.

Таким образом, на основе проведенного исследования на материале немецко- и англоязычных онлайн-изданий, можно сделать вывод о динамичном характере метафорического образа мигрантов в современном миграционном дискурсе как Германии, Австрии, так и Англии, и Америки. В результате категоризации были выделены несколько основных групп метафор, целью которых является представление процесса иммиграции как постоянного, массового, непрерывного, длительного, стихийного и неконтролируемого движения. Образ самого мигранта обезчеловечивается и представляется политиками и средствами массовой информации как угроза для современного общества.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // *Теория метафоры: Сборник научных трудов*. М.: Прогресс, 1990. 512 с.
2. Арутюнова Н. Д. Метафора // *Языкознание. Большой энциклопедический словарь*. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 686 с.
3. Богачевская И. В. Религиозный дискурс как объект философско-религиоведческой рефлексии // *Вопросы духовной культуры – философские науки: Культура народов Причерноморья*. 2006. №79. С. 119–121.
4. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Когнитивно-дискурсивный анализ метафоры в политической коммуникации // *Политическая лингвистика*. 2008. №26. С. 37–48.
5. Хохлова И. В. Метафоры в миграционном дискурсе Германии (на примере сообщений о беженцах в период «Арабской весны») // *Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова*. 2014. №1. С. 185–188.
6. Чудинов А. П. *Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации*. Екатеринбург, 2003. 248 с.
7. Böke K. Die "Invasion" aus den "Armenhäusern Europas". Metaphern im Einwanderungsdiskurs // *Die Sprache des Migrationdiskurses*. Opladen, 1997. S. 164–193.
8. Busse D. *Historische Semantik, Analyse eines Programms*. Stuttgart: Klett-Cotta, 1987. 267 s.
9. Heiko G. *Sprache und Sprachverwendung in der Politik Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlicher politischer Kommunikation*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002. 52 s.
10. Santa Ana O. *Immigration as Dangerous Waters: The Power of Metaphor. From Brown Tide Rising: Metaphors of Latinos in Contemporary Public Discourse*. Austin, TX: University of Texas Press, 2002. 405 p.
11. Bild. URL: <http://www.bild.de>.
12. Der Spiegel. URL: <http://www.spiegel.de>.
13. Der Trutzgauer Bote. URL: <http://trutzgauer-bote.info>.
14. Frankfurter Allgemeine Zeitung. URL: <http://www.faz.net/>.
15. NPD-Sachsen. URL: <https://npd-sachsen.de>.
16. Süddeutsche Zeitung. URL: <http://www.sueddeutsche.de>.
17. The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com>.
18. The New York Times. URL: <http://www.nytimes.com>.
19. The USA Today. URL: <http://www.usatoday.com>.
20. The Washington Post. URL: <https://www.washingtonpost.com>.
21. Zeit-online. URL: <http://www.zeit.de>.

Поступила в редакцию 21.11.2016 г.
После доработки – 29.11.2016 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2016.6.3

On the issue of the peculiarities of using metaphors in migration discourse of Germany, Austria, England, and America

© Y. A. Nesterova, E. A. Burova*

*Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University
125 Lenin Avenue, 300026 Tula, Russia.*

**Email: kislyanskaya@mail.ru*

The authors of the article review such complex objects of the language and thinking activity as metaphors representing the numerous migration processes in Europe from 2013 to 2016. Nowadays this topic is very popular among modern Russian and foreign linguists, because the process of migration of the population is widely spread throughout the world and it is a very complicated social, political, economic, and cultural process. The aim of this article is to analyze and compare the usage of metaphors in the modern migration discourse of Germany, Austria, England, and America. During the study, the four main groups of metaphors have been differentiated on the material of modern German and English language online editions devoted to the topic of immigrants and migration processes in many countries (such as *Der Spiegel*, *Die Zeit*-online, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Bild*, *Süddeutsche Zeitung*, *NPD-Sachsen*, *Der Trutzgauer Bote*, *The Guardian*, *The USA Today*, *The New York Times*, *The Washington Post* etc). These groups can be called metaphors that embody natural catastrophes and natural disasters; military metaphors; goods metaphors, and theater metaphors. According to the analyzed examples, all these metaphors characterize migration movement as a mass, lingering, spontaneous and dramatic process. The image of migrants is represented by these metaphors as a threat and danger to a modern society.

Keywords: metaphor, discourse, migration discourse, political discourse, migration processes, migrants.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Nesterova Y. A., Burova E. A. On the issue of the peculiarities of using metaphors in migration discourse of Germany, Austria, England, and America // *Liberal Arts in Russia*. 2016. Vol. 5. No. 6. Pp. 565–572.

References

1. Arutyunova N. D. *Teoriya metafory: Sbornik nauchnykh trudov*. Moscow: Progress, 1990.
2. Arutyunova N. D. *Yazykoznanie. Bol'shoi entsiklopedicheskiy slovar'. 2 ed.* Moscow: Bol'shaya Rossiiskaya entsiklopediya, 2000.
3. Bogachevskaya I. V. *Voprosy dukhovnoi kul'tury – filosofskie nauki: Kul'tura narodov Prichernomor'ya*. 2006. No. 79. Pp. 119–121.
4. Budaev E. V., Chudinov A. P. *Politicheskaya lingvistika*. 2008. No. 26. Pp. 37–48.
5. Khokhlova I. V. *Vestnik KGU im. N. A. Nekrasova*. 2014. No. 1. Pp. 185–188.
6. Chudinov A. P. *Metaforicheskaya mozaika v sovremennoi politicheskoi kommunikatsii [Metaphorical mosaics in modern political communication]*. Ekaterinburg, 2003.
7. Böke K. *Die Sprache des Migrationdiskurses*. Opladen, 1997. Pp. 164–193.
8. Busse D. *Historische Semantik, Analyse eines Programms*. Stuttgart: Klett-Cotta, 1987.
9. Heiko G. *Sprache und Sprachverwendung in der Politik Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlich-politischer Kommunikation*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002.
10. Santa Ana O. *Immigration as Dangerous Waters: The Power of Metaphor. From Brown Tide Rising: Metaphors of Latinos in Contemporary Public Discourse*. Austin, TX: University of Texas Press, 2002.
11. Bild. URL: <http://www.bild.de>.
12. Der Spiegel. URL: <http://www.spiegel.de>.
13. Der Trutzgauer Bote. URL: <http://trutzgauer-bote.info>.

14. Frankfurter Allgemeine Zeitung. URL: <http://www.faz.net/>.
15. NPD-Sachsen. URL: <https://npd-sachsen.de>.
16. Süddeutsche Zeitung. URL: <http://www.sueddeutsche.de>.
17. The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com>.
18. The New York Times. URL: <http://www.nytimes.com>.
19. The USA Today. URL: <http://www.usatoday.com>.
20. The Washington Post. URL: <https://www.washingtonpost.com>.
21. Zeit-online. URL: <http://www.zeit.de>.

Received 21.11.2016.

Revised 29.11.2016.